

Kurzus előadója: Józán Ildikó
Kurzus megnevezése: A fordítás mint interkulturális transzfer
Kurzus megnevezése angolul: Translation and intercultural transfer
Kurzus kódja: BMA-MAGD-IR 462, BMA-HUND 392
Oktató elérhetősége: email: jozani KUKAC ligatura.hu honlap: fogadóóra: kedd 13.30 – 14.30

A kurzusvezetés nyelve(i): magyar
A hozzászólás, vizsga nyelve(i): magyar
Írásbeli dolgozat nyelvei: magyar
A jegyszerzés módja(i): aktív szemináriumi munka, referátum tartása
Követelmények: aktív szemináriumi részvétel, referátum tartása

Kurzus leírása, tematikája: A szeminárium során azokat a kontextusokat vizsgáljuk meg, melyekben a fordítás (kérdése) megjelenik, azaz olyan szövegeket (elméleti írásokat, fordításokat, fikciós műveket, álfordításokat) értelmezünk, melyek a fordítás, a nyelvek és kultúrák közötti átvitel kérdését helyezik középpontba. Az elméleti írások mellett az alábbi művekkel fogunk foglalkozni: Jorge Luis Borges írásai, Molière: <i>Tartuffe</i> (Vas István, Petri György és Parti Nagy Lajos fordításai), Spiró György: <i>Az imposztor</i> , Molière: <i>A mizantróp</i> (Mészöly Dezső és Petri György fordításai), Garaczi László: <i>Mizantróp</i> , Petri György és Kovács András Ferenc lírája, Seymour Glass: <i>Tenyered, ha csattan</i> (Petőcz András fordításai), J. D. Salinger: <i>Magasabbra a tetőt, ácsok</i> ; Seymour: <i>Bemutatás</i> ; Márton László: <i>Minerva búvóhelye</i> , Marc Martin Márk: <i>Járt utat kétszer járj!</i>
Kurzushoz tartozó kötelező irodalom: <i>A műfordítás elveiről. Magyar fordításelméleti szöveggyűjtemény</i> , szerk. Józán Ildikó, Budapest, Balassi, 2008. <i>Kettős megvilágítás. Fordításelméleti írások Szent Jeromostól a 20. század végéig</i> , szerk. Józán Ildikó, Jeney Éva és Hajdu Péter, Budapest, Balassi, 2007. Kulcsár-Szabó Zoltán: <i>Intertextualitás: létmód és/vagy funkció?</i> , in <i>Hagyomány és kontextus</i> , Budapest: Universitas, 5-58.